



UZTAILA
ABUZTUA
JULIO
AGOSTO

2018

Az

Azkuna Zentroa

AlhóndigaBilbao

www.azkunazentroa.eus

PROTOTIPOAK

...ETA EGITEN DITUGUN GAUZAK
...Y LAS COSAS QUE HACEMOS
...AND THE THINGS WE DO

Komisarioak: Rosa Casado & Mike Brookes

Maiatzaren 31tik irailaren 16ra

Erakusketa Aretoa. Sarrera dohainik

Udako ordutegia, uztailaren 1etik irailaren 1era:
Egunero, 11:00-21:00

'... eta egiten ditugun gauzak' erakusketak gehiago zabalduko ditu PROTOTIPOAK topaketak aurtien aurkeztuko dituen asmo nagusiak. Hiria elkarren artean partekatuz erabiltzeari eta hiriaren jokamoldeari lotutako alderiei helduz, gogoeta egiten duten lan eta proiektu artistikoetara bideratutako proposamenak egongo dira, eta gurekin eta gure inguruan eragiten duten gizakiak ez diren eragileak eta eragile teknologikoak hartu nahi dituzte barnean.

Erakusketan eragin handiko lan artistiko nabarmenak bilduko dira, robotika sozialaren, bioelektronikaren eta adimen artifizialaren esparrutik etorritakoak. Zazpi pieza hauek Azkuna Zentroko erakusketa-aretoa elkarren bizikide izango dira, etengabeko eboluzioan dabilzan elkarreragineko makina performatibo moldagarrien ekologia sortzeko.

Sorkuntza kolektibo hori gauzatu ahal izateko azken urte honetan gurekin lanean aritu den artista-taldearekin batera, hain apartekoak izanda era bitxian ezagun zaizkigun robot horiek izan ditugu ardatz -beren portaeren eta beren inguruan egokitu eta funtzionatzeko ahaleginak eginez-, zehazki, gure aukeraketak eta esperientziak islatu ahal izateko eta haiei erantzuteko dituzten moduak.

Comisariada por: Rosa Casado & Mike Brookes

Del 31 de mayo al 16 de septiembre

Sala de Exposiciones. Entrada libre

Horario de verano, del 1 de julio al 1 de septiembre: Todos los días, 11:00-21:00h

La exposición '... y las cosas que hacemos' amplía las principales intenciones planteadas este año por PROTIPOAK. Propuestas orientadas hacia trabajos y proyectos artísticos que abordan y reflexionan sobre aspectos relacionados con el uso compartido que hacemos de la ciudad y su comportamiento, con el fin de incluir agentes no humanos y tecnológicos que también actúan con y alrededor nuestro, dentro de los entornos sociales diarios en los que vivimos.

La muestra reúne una selección de trabajos artísticos destacados e influyentes en los ámbitos de la robótica social, la bioelectrónica y la inteligencia artificial. Estas siete piezas cohabitan en la Sala de Exposiciones para crear una ecología en constante evolución de máquinas performativas, interactivas y adaptables.

Junto al equipo de artistas con los que hemos trabajado durante el último año para desarrollar esta serie de proyectos, nos hemos centrado en la manera en que estos robots extraordinarios y extrañamente familiares pueden reflejar nuestro comportamiento y experiencias a través de lo que hacen y de los esfuerzos por adaptarse y operar dentro de su entorno, así como responder a nuestras interrelaciones e invitaciones de relación.

EGOITZAK | RESIDENCIAS

Proiektu bat sortzeko eta ekoizteko prozesua haren aurkezpen publikoa bezain garrantzitsua da. Hori dela-eta, '...eta egiten ditugun gauzak' erakusketaren bi aldi desberdinetan, bertakoak diren Vanessa Lorenzo eta Miryam Rzm artistak erakusketa-aretoko gela-aurrean arituko dira, egonaldian. Artista egoiliarak lanean daudenean, espazioa zabalik egongo da bisitariek sartzera gonbidatuak daude.

Erakusketa Aretoaren ataurrea. Sarrera dohainik

El proceso de creación y producción de un proyecto es tan importante como su presentación pública. Por eso, en dos periodos distintos de la exposición '... y las cosas que hacemos', las artistas locales Vanessa Lorenzo y Miryam Rzm están en residencia en la antesala de la sala de exposiciones. Cuando las artistas residentes estén trabajando, el espacio estará abierto al público y cualquier persona está invitada a entrar.

Antesala de la Sala de Exposiciones. Entrada libre

MICROLANDSCAPES METACOMUNITIES. Vanessa Lorenzo (Euskal Herria)

Uztailak 9 > 29 de julio

ARTEA ETA ZIENTZIA ARTE Y CIENCIA

'Microlandscapes metacommunities' eskultura sozial tekno-organikoko proiektua da, jostaketa eta 'noraiea' nabarmentzen dituen, gizakiak ez diren biztanleen presenziarekin era kontzientean esperimentatuz: baktería, fungi, uretako eta lurreko mikroorganismoekin. Artista honek Bilboko ingurune urbanoen eta haien mikro/makro bioaniztasunaren arteko lotura ikusezinak ikertuko ditu. Ikerkuntzan, tailerrak eta ibilbideak egingo ditu hirian, Bilbon dauden mikroorganismoen laginak jasotzeko. Gustura hartuko du bere proiektuan parte hartu eta kontplize izan nahi duten pertsonen laguntza.

Uztailak 10

IBILBIDE BERDEA: Bilboko gune berdeak

IBILBIDE HISTORIKOA ETA INDUSTRIALA: hiriarren iragan eta orainaldi industrialetik ibilbidea

Uztailak 11

ZAZPIKALEAK IBILBIDEA

HIRIERDIALDEKO IBILBIDEA: erdialdeko gunea

Uztailak 12

URAREN IBILBIDEA: Bilboko errekatik eta iturrietatik
MICROLANDSCAPES TAILERRA: ur tanta baten mikrokosmos bat aztertzeko erabiliko den mikroskopio DIY laser bat eraikiko da

Uztailak 18

BIOIMPRESION DIY (Do It Yourself) TAILERRA: baktería autoktonoekin egindako diseinuen sorkuntza eta horiekin egindako hiri-izenen inprimaketa. Diseinu horiek aretoan egongo dira ikusgai

Uztailak 26: PROIEKTUAREN AURKEZPEN PUBLIKOA

IBILBIDEEI ETA TAILERREI buruzko informazio gehiago:
www.azkunazentroa.eus

'Microlandscapes metacommunities' es un proyecto de escultura social, tecno-orgánica, y una exploración de la ciudad que enfatiza la diversión y la 'deriva' experimentando conscientemente la presencia de habitantes no-humanos: bacteria, fungi, microorganismos acuáticos y terrestres. La artista investiga conexiones invisibles entre los entornos urbanos de Bilbao y su micro/macro biodiversidad. Para su investigación, realizará diversos talleres y rutas por la ciudad donde recogerá muestras de microorganismos que habitan en Bilbao. Le encantará estar acompañada de las personas interesadas en participar y ser cómplices de su proyecto.

10 de julio

RUTA VERDE: zonas verdes de Bilbao

RUTA HISTÓRICA E INDUSTRIAL: ruta por el pasado y presente industrial

11 de julio

RUTA CASCO VIEJO

RUTA CENTRO: zona comercial de Bilbao

12 de julio

RUTA DEL AGUA: por fuentes y ría de Bilbao

TALLER MICROLANDSCAPES: se construirá un microscopio DIY laser para analizar el microcosmo en una gota de agua

18 de julio

TALLER BIOIMPRESION DIY: creación de diseños con bacterias autóctonas e impresión de nombres de la ciudad a través de esas bacterias. Estos diseños serán expuestos en la sala

26 de julio: PRESENTACIÓN PÚBLICA DEL PROYECTO

Más información sobre las RUTAS y TALLERES en
www.azkunazentroa.eus

EGOITZAK | RESIDENCIAS

FLUIDOFILA PERIODO DE CRECIMIENTO. Myriam Rzm (Euskal Herria)

Abuztuak 6 de agosto > **irailak 9** de septiembre
SOINUA, ELEKTRONIKA SONIDO, ELECTRÓNICA (DIY_ DIWO)

'Fluidofila, hazteko aroa' gailu edo soinu-izaki baten bariazioa da. Horrek bide ematen digu elkarri eragiteko / ekiteko dituen aukerak zabaltzeko eta ekosistema hedatuago bat sortzeko, interakziorako behar diren baldintzak izanda.

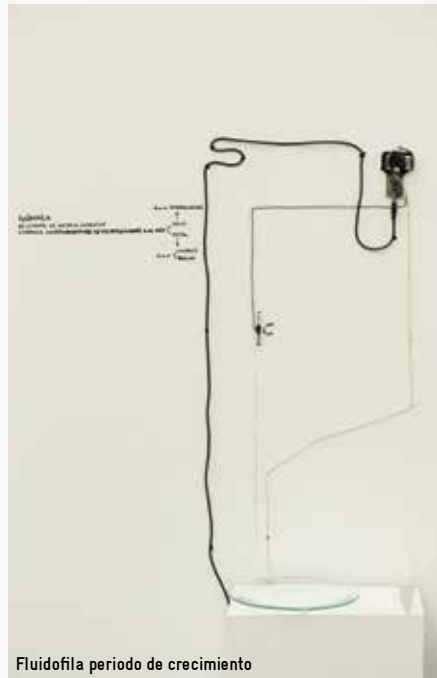
Egonaldi honetan, Myriam Rzm-ek soinu-gailu honen aldaera hedatu bat egingo du, izaki proto-organiko eta mutante bat, kable, txip, kondentsadore eta erresistentziak egina. Hala ere, naturako materia biziaren bidez izango du eragin-trukea, hala nola ur, metal eta gorputzen bidez. Izaki anfibio bat, bizi elektronikoren eta organikoaren artean.

'Fluidofila, periodo de crecimiento' es la variación de un artefacto o ser sonoro para poder ampliar sus posibilidades de acción/interacción y generar un ecosistema más expandido junto con las condiciones necesarias para su interacción.

Durante esta residencia, Myriam Rzm desarrollará una variante expandida de este dispositivo sonoro, un ser proto-orgánico y mutante hecho de cables, chips, condensadores y resistencias, pero que interactúa a través de materia viva de la naturaleza como el agua, metales y cuerpos; un ser anfibio entre la vida electrónica y la orgánica.



Microlandscapes Metacomunities



Fluidofila periodo de crecimiento

IN PROGRESS ERAKUSKETA-GUNEA

ESPACIO EXPOSITIVO IN PROGRESS

Irailaren 16ra arte, zentroko Erakusketa Aretoan pieza interaktiboak paratuko dira, haien artean, bisitariekin eta ingurunearekin komunikatzen eta harremanetan jartzen direnak; era horretan, espazio erreaktibo bat sortuko da, etengabeko aldaketan, erakusketako hiru hilabeteetan inoiz egoera berean egongo ez dena. Merezidu 'in progress' erakusketa-gunea une desberdinetan ikustea, haren bilakaera ikusteko.

Hasta el 16 de septiembre, la Sala de Exposiciones estará habitada por piezas interactivas que se comunican y relacionan entre ellas, con las personas visitantes y el entorno generando un espacio reactivo, en constante transformación, que nunca permanecerá igual a lo largo de los tres meses que durará esta exposición. Un espacio expositivo 'in progress' que merece ser visitado en diferentes momentos para comprobar su evolución.





PROIEKTUAK | PROYECTOS

ACCOMPLICE Petra Gemeinboeck & Rob Saunders**Instalazio robotikoa** Instalación robótica (Austria + Erresuma Batua UK)

'Accomplice' instalazioak erakusketa-aretoa eraldatzen du, robot-talde bat haren azal arkitektonikoan hartuz. Hala, erakusketa-aretoko pareta bat robot horientzako jokaleku bilakatzen da; horrela, era kolektiboan eraldatzen ditu, eta haien bidez komunikatzen da, kolpe eritmikoak eta zuloak eginez.

'Accomplice' transforma la sala de exposiciones incorporando un grupo de robots a su piel arquitectónica. Así, una pared de la sala se convierte en el espacio de juegos de dichos robots, transformándolas colectivamente y comunicándose a través de ellas, dando golpes rítmicos y perforándolas.

**COMBOVER JO. AM I ROBOT?** Paul Granjon**Instalazio robotikoa** Instalación robótica (Frantzia Francia + Erresuma Batua UK)

'Am I Robot' instalazio robotikoan, 'Combover Jo' izeneko robot mugikorra da protagonista. R2D2-ren antzeko tamainarekin, robot hau galeriako espaziotik mugitzen da noraezean, bere buruarekin bakarrik edo jendearekin eragin-trukean.

'Am I Robot' es una instalación robótica protagonizada por un robot móvil llamado 'Combover Jo'. Con un tamaño similar al de R2D2, el robot deambula por el espacio de la sala de exposiciones, hablando solo o interactuando con el público.

**FISH-BIRD** Mari Velonaki**Instalazio robotiko interaktiboa** Instalación robótica interactiva (Australia)

'Fish-Bird' artelan interaktibo eta autozinetikoak bi robot elkarrekin hizketan aritzeko dauden aukerak ikertzen ditu; robotek gurpil-aulkien itxura hartzen dute, eta gai dira elkarrekin eta ikusleekin hitz egiteko, mugimendua eta testu idatzia erabiliz.

'Fish-Bird' es una obra de arte interactiva y autocinética que investiga las posibilidades de diálogo entre dos robots que adoptan la forma de sillas de ruedas, capaces de comunicarse entre sí y con el público mediante el movimiento y el texto escrito.

**MUDBOTS - ROBOTS CON BARRO** Paul Granjon**Instalazio robotikoa** Instalación robótica (Frantzia Francia + Erresuma Batua UK)

'Mudbots - Robots con Barro' robot txiki batzuek sortutako instalazio robotiko bat da. Robot hauek kakalardo sakratuan inspiratuta daude, aurrealdearekin lokatz pilota bat bultzatzen dutelarik.

'Mudbots - Robots con Barro' es una instalación robótica formada por pequeños robots móviles inspirados en el escarabajo pelotero: empujan una bola de barro con su parte delantera.



PROIEKTUAK | PROYECTOS

THE BIG PICTURE Robotlab**Instalazio robotikoa** Instalación robótica (Alemania)

'The Big Picture' instalazio robotikoak Mast Camarak (NASA) lortutako Marteko irudien datuak eraldatu, eta artelan fotorrealista bilakatzeko dituzte, lerro jarraitu eta abstraktu bakar batez.

'The Big Picture' es una instalación robótica que transforma datos de imágenes de Marte obtenidas por la Mast Camara (NASA) en una obra de arte fotorrealista, creada con una única línea continua y abstracta.

**TELE-PRESENT WIND** David Bowen**Instalazioa** Instalación (AEB USA)

Instalazio honek 126 gailu mekaniko x/y baskulagarri ditu, landareen zurtain lehor eta fin batzuei konektatuta. Aldi berean, Minnesotan dagoen landare lehor baten zurtainari azelerometro bat konektatu zaio. Han haizeak jotzen duenean, erakusketa-aretoan dauden landareak ere mugitzen dira.

Instalación formada por una serie de 126 dispositivos mecánicos x/y basculantes, conectados a unos tallos finos y secos de plantas. Asimismo, se ha conectado un acelerómetro a un tallo en Minnesota, de forma que cuando el viento sopla, los tallos de la sala de exposiciones se mueven también.

**VINCENT AND EMILY** Carolin Liebl & Nikolas**Schmid-Pfähler.** Instalazio robotikoa Instalación robótica (Alemania)

Bi robotek gatazka arraro bat dute beren artean eta ingurunearekin. Sentsore optikoz hornituta, bata besteari bila aritzen dira. Hala ere, ez dute elkar aurkitzen.

Dos robots experimentan un extraño conflicto entre ellos y su entorno. Equipados con sensores ópticos, se buscan el uno al otro, aunque no siempre se encuentran.



TAILERRA | TALLER

CACHARREO TECNO-SONORO Jonathan García (Tunipanea) (EH)

Irailak 15, larunbata / Irailak 16, igandea

11:30-13:30

Adin guztiak

Erakusketa Aretoaren ataura

Sarrera dohainik webguneko inskripzio-orrari

aurretiko izen-ematearekin (leku guztiak bete arte)

Sábado, 15 de septiembre / Domingo, 16 de septiembre
11:30-13:30h

Todas las edades

Sala de Exposiciones

Entrada libre previa inscripción en el formulario de la web (hasta completar aforo)

ZERGATIK BISITATU ERAKUSKETA? ¿POR QUÉ VISITAR LA EXPOSICIÓN?

Combover Jo-ren sekretua zein den jakitea, Vicent & Emilyrekin hizketan aritzeta, Accomplie-koek espazioa nola bereganatzen duten ikustea... Artistek erakusketa hau ikusteko dauden arrazoi guztiak azalduko dizkigute.

Descubrir el secreto de Combover Jo, conversar con Vicent & Emily, ver cómo los Accomplie van haciéndose con el espacio... Los y las artistas nos cuentan todos los motivos para visitar esta exposición.

David Bowen (USA)

TELE-PRESENT WIND

«Urrutiko lekuetan zer gertatzen den interesatzen zait, leku bateko datuak hartu eta urrunago dagoen beste batera eramateko ideia, efektu fisiko natural itxura hori erakusketa-espazioan sortuz. Horregatik, posible da gaur Minnesotako haizea lasai dagoela ikustea, baina bihar itzul zintezke eta haize bolada handiak ikusi aldiz».

«Estoy muy interesado en la idea de lo que sucede en lugares a distancia, esa idea de tomar datos en un lugar y transportarlo a otro distinto y alejado, creando así un efecto físico natural en el espacio de exhibición. Por ello, es posible que hoy veas que el viento está tranquilo en Minnesota, pero podrías volver mañana y ver cómo de fuerte está soplando».

Paul Granjon (FR/UK)

MUDBOTS. ROBOTS CON BARRO / COMBOVER JO. AM I ROBOT?

«Convober Jo aretotik mugitu eta bisitariekin hitz egiten duen robot dibertigarri bat da, batzuetan, amets ere egiten duena. Baina trikimailu berezi bat ere badu, ez dudana kontatuko orain, bisitariak etorri eta beraiek deskubritu behar dute eta, robot honen haratago, zerbait gehiago aurkituko baitute. Nire beste proiektua Bilboko erreka lokalatzean bizi diren mikrobioengan oinarritzen da eta beste organismo bizidun batzuegan nola eragiten dugun tratatzen du».

«Convober Jo es un robot divertido que se mueve alrededor de la sala y habla con los visitantes, a veces, incluso sueña. Pero tiene también un truco especial, que no voy a revelar, por lo que si el público viene a visitar la exposición, podrán descubrir que es algo más detrás de este robot. Mi otro proyecto se basa en microbios que viven en el barro de la ría de Bilbao, que permite ver cómo interactuamos con otros organismos vivos».

Carolin Liebl & Nikolas Schmid-Pfähler (DE)

VINCENT & EMILY

«Vincent & Emily bikote robotiko bat da, edo beharbada, genero desberdineko bi pertsona makina bihurtuta, gure bizitza makinetan proiektatzera ohituta gaudenaren ispilu bezala. Teknologiar buruz hitz egitea beharrezkoa dela uste dugu. Beraz, jendea robot hauek ezagutzera etortzea gonbidatzen dugu, eta zergatik ez, haietaz maitemintzera ere».

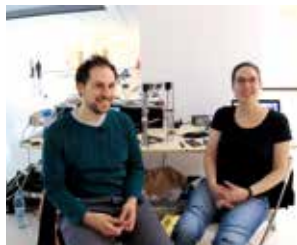
«Vincent & Emily es una pareja robótica, o quizá son solo dos humanos de distinto género transformados en máquinas, como un espejo de que estamos acostumbrados a proyectar nuestra vida en máquinas. Creemos que es necesario tener una conversación sobre tecnología. Invitamos a la gente a venir a conocer estos robots y por qué no, a enamorarse de ellos».



David Bowen



Paul Granjon



Carolin Liebl & Nikolas Schmid-Pfähler



Petra Gameinboeck & Rob Saunders



Mari Velonaki



Jan Zappe. Robotlab

Petra Gameinboeck & Rob Saunders (AT / UK)

ACCOMPLICE

«Gure proiektuekin, jendeak zoo batean egongo balitz bezala jokatzeko duela konturatu gara, ez baitute ulertzen zer gertatzen ari den, beraz, begiratzen pasatzen dute denbora, luzetara mugitzen, eta zer edota nola gertatzen ari den hausnartzen. Hau ez da lan deskribatzaile bat, esploratu egin behar da. Jendea berriro bueltatzea espero dugu, denboran zehar horma nola aldatzen den ikusteko».

«Con nuestros proyectos siempre nos damos cuenta de que el público se comporta un poco como si estuviera en el zoo, porque no terminan de entender qué está pasando, así que pasan mucho tiempo mirando, moviéndose y especulando sobre qué y cómo está sucediendo. Este no es un trabajo prescriptivo, tienen que explorar. Esperamos que la gente vuelva y compruebe cómo el muro cambia a lo largo del tiempo».

Mari Velonaki (AU)

FISH - BIRD

«Zailtasun teknikoak direla eta batera egon ezin diren arrain eta txori baten arteko ipuin bat da hau. Maitasun alternatibo baten istorio bat, nahiz eta elkartu ezin izan, saiatu egiten baitira hura lortzeko. Txoriak (gurpil-aulki gorria) eta arrainak (urdira) bai bisitariekin eta bai beraien artean harremanetan jartzeko mezuak bidaltzen dituzten bi lagun pertsonifikatzen dituzte. Azkuna Zentroari buruzko datuak ere ikasten daude, eta hemengo olerkari batzuei buruzko informazioa ere dute baitan. Beraz, bisitatzeraz bazatozte, mezua euskaraz ere jaso dezakezue!».

«Es un cuento sobre un pez y un pájaro que no pueden estar juntos debido a dificultades técnicas pero, como en una alternativa historia de amor, aunque no puedan juntarse trabajan para hacerlo. Pájaro, el rojo, y Pez, el azul, personifican a dos sujetos que se mandan diversos mensajes para interactuar entre ellos y con el público. Están aprendiendo datos sobre Azkuna Zentroa y tienen también información sobre algunos poetas locales. Así que, si venís a visitarlos, ¡podrías incluso recibir un mensaje en euskera!».

Robotlab (DE)

THE BIG PICTURE

«Erakusketan ikusten duzuen robot laranja egiten ari den marrazki handia, NASAko Mast Camarak ikusitako Marteren paisaia da. Kamara hau planetako azaleratik mugitzen da eta gure robotak, makinak ikusten duenaren interpretazio artistiko bat egiten du, giza artista inork egin ezin izango lukeen erako marrazki bat: erakusketa guztian zehar paisaia marrazten ari da etengabeko lerro bakarrarekin. Beraz, emaitza, Marteren paisaiaren interpretazio bat da».

«El gran dibujo que está haciendo el robot naranja que veis en la exposición es un paisaje de Marte visto por la Mast Camara de la NASA. Esta máquina se mueve por la superficie del planeta y nuestro robot hace una interpretación artística de una forma que ningún artista humano podría hacer: durante toda la exposición está dibujando el paisaje con una sola línea ininterrumpida. El resultado es una interpretación fotorrealista del paisaje de Marte».